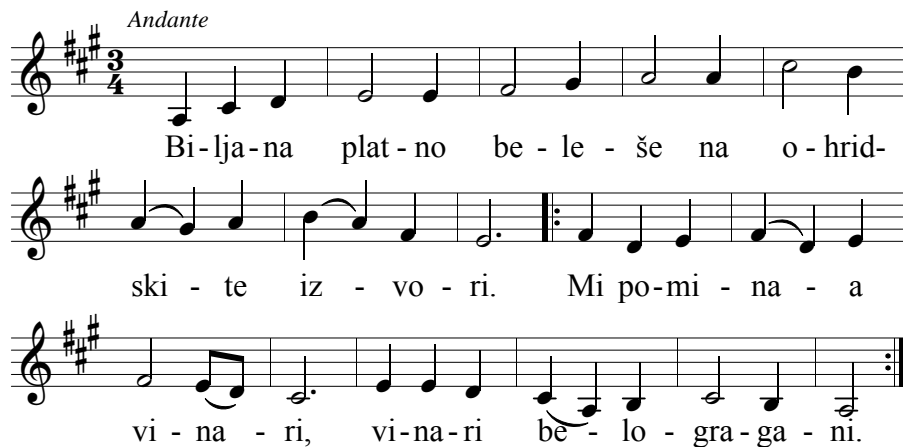


*Andante*



Bi-lja-na plat-no be-le-še na o-hrid-  
ski-te iz-vo-ri. Mi po-mi-na-a  
vi-na-ri, vi-na-ri be-lo-gra-ga-ni.

- 1 Biljana platno beleše na ohridskite izvori.  
Mi pominaa vinari, vinari belograđani,  
mi pominaa vinari, vinari belograđani.
- 2 „Vinari belograđani, krotko terajte karvanot,  
da ne mi platno zgazite, platnoto mi e darovno,  
platnoto mi e darovno za svekor i za svekrva!“
- 3 „Biljano, mome ubavo, ako ti platno zgazime,  
so vino ke go platime i bela luta rakija,  
so vino ke go platime i bela luta rakija.“
- 4 „Ne vi go sakam vinoto, tuk vi go sakam momčeto,  
što napred vodi karvanot, što fevče nosi nad oko,  
što fevče nosi nad oko i mene gleda pod oko.“

## Билјана платно белеше

- 1 Билјана платно белеше  
на охридските извори.  
Ми поминаа винари,  
винари белограѓани,  
ми поминаа винари,  
винари белограѓани.
- 2 «Винари белограѓани,  
кратко терајте карванот,  
да не ми платно згазите,  
платното ми е даровно,  
платното ми е даровно  
за свекор и за свекрва!»
- 3 «Билјано, моме убаво,  
ако ти платно згазиме,  
со вино ќе го платиме  
и бела лута ракија,  
со вино ќе го платиме  
и бела лута ракија.»
- 4 «Не ви го сакам виното,  
тук ви го сакам момчето,  
што напред води карванот,  
што февче носи над око,  
што февче носи над око  
и мене гледа под око.»

**Билјана платно белеше****Biljana platno beleše**

1	Билјана платно белеше	Biljana platno beleše	<sup>1</sup> Biljana <sup>3</sup> bleichte <sup>2</sup> Leintücher
	на охридските извори.	na ohridskite izvori.	an den Ohrid-Quellen.
	Ми поминаа	Mi pominaa	An mir* zogen vorbei
	винари	vinari	Weinhändler
	белограѓани,	belograđani.	aus der weißen Stadt.
2	«Винари	«Vinari	„(Ihr) Weinhändler
	белограѓани,	belograđani,	aus der weißen Stadt,
	кротко терајте	krotko terajte	<sup>2</sup> treibt <sup>1</sup> vorsichtig
	карванот,	karvanot,	die Karawane,
	да не ми	da ne mi	damit ihr nicht mein
	платно згазите,	platno zgazite,	Leinen zertretet,
	платното ми	platnoto mi	mein Leinen
	е даровно,	e darovno	ist ein Geschenk
	за свекор	za svekor	für den Schwiegervater
	и за свекрва!»	i za svekrva!»	und die Schwiegermutter!“
3	«Билјано,	«Biljano,	„Biljana,
	моме убаво,	mome ubavo,	(du) schönes Mädchen,
	ако ти платно	ako ti platno	wenn wir dein Leinen
	згазиме,	zgazime,	zertreten,
	со вино	so vino	mit Wein
	ќе го платиме	ќе go platime	werden wir es bezahlen
	и бела лута ракија,	i bela luta rakija.»	und weißem scharfem Schnaps.“
4	«Не ви го сакам	«Ne vi go sakam	„Nicht von euch möchte ich
	виното,	vinoto,	Wein,
	тук ви го сакам	tuk vi go sakam	sondern von euch möchte ich
	момчето,	momčeto,	den Jüngling,
	што напред води	što napred vodi	der vorne anführt
	карванот,	karvanot,	die Karawane,
	што февче носи	što fevče nosi	der den Fes trägt
	над око,	nad oko	über dem Auge
	и мене гледа	i mene gleda	und mich betrachtet
	под око.»	pod oko.»	aus den Augenwinkeln
			(wörtl. unter dem Auge).“

\* damit dürfte der Erzähler des Liedes gemeint sein